

# Umowa o prace

## Contract of employment

### Instytut d/s pracy

#### Directorate of Labour

Hafnarhúsinu v/Tryggvagötu, 150 Reykjavík, tel: 515 4800, Fax: 511 2520,  
www.vinnumalastofnun.is

Prosimy o wysłanie umowy i prace napisanej na maszynie lub napisanej  
drukim Please print or use block  
capitals

Pracodawca/ przedsiębiorstwo / Employer / Company

Imie i nazwisko/ Name		Nr. identyfikacyjny / ID No.	
Adres/ Address	Nr. poczt. / Postcode	Tel.: / Telephone	Fax nr.: / Fax no.

Pracownik / Employee

Imie/ First name	Nr. identyf. / ID no	Nazwisko/ Sumame
Adres w Islandii/ Address in Iceland		Adres w kraju / Permanent address abroad Adres tymczasowy w kraju / Temporary address abroad
Najbliższa osoba/ Closest family member		Nr. tel. / Tel.

Nazwa wykonywanej pracy / Job designation / Short description of job

<b>Zakres pracy/ Field of work</b>
Miejsce pracy / Place of work <input type="checkbox"/> Praca na różnych stanowiskach / Work done at more than one place

Czas pracy / Full Working time

<input type="checkbox"/> Pełny etat 100% / position, 100%	<input type="checkbox"/> Praca na część etatu / Part time %	<input type="checkbox"/> Praca dzienna / Daytime work	<input type="checkbox"/> Zmianowa / shiftwork godz. dziennie/w tygodniu / hours per day/week
<input type="checkbox"/> Stale nadgodziny / Fixed overtime	dziennie/tygodniowo / hours per day/week	Inne informacje/ Other information	

Czas umowy / Length of engagement

<input type="checkbox"/> Nieokreślony / Unlimited	<input type="checkbox"/> Na czas określony / Temporary	Od dnia / Starting date	do / to:	<input type="checkbox"/> Specjalne zadania / Special project
---	--	-------------------------	----------	--

Pobory / Wages

<input type="checkbox"/> Wg. umów zbiorowych/ Acc. to collective agreement	Tabela plac / Payscale group / step	<input type="checkbox"/> Wg. umowy/ By agreement	Pobory kr./miesiąc/ Wage ISK/month		
Stawka dzienna / Daytime work	kr/godz. / ISK/hr	<input type="checkbox"/> Inne dodatki / Other payments			
Godz. nadliczbowe/ Overtime	kr/godz. / ISK/hr				
<input type="checkbox"/> Dodatek zmianowy / Shift supplement	<input type="checkbox"/> Wg. umowy zbiorowej/ Acc. to collective agreement	<input type="checkbox"/> Inne/ Other	% na godz. od/do: / % per hour from/to:		
<input type="checkbox"/> Dodatki/ Perquisites					
System poborów/ Method of payment	<input type="checkbox"/> Miesięczne / Monthly	<input type="checkbox"/> co 2 tygodnie / Fortnightly	<input type="checkbox"/> Tygodniowo / Weekly	<input type="checkbox"/> Na rachunek pracownika / Into bank a/c	<input type="checkbox"/> Czekałem / Cheque

Termin wypowiedzenia, urlop i wypłata w czasie choroby / Notice period, holiday pay and sick-leave pay

<input type="checkbox"/> Według nizej podanej umowy / Acc. to collective agreement named below	<input type="checkbox"/> Specjalne postanowienia/ Special provision
--	---

Wypracowane prawa wg. umowy zbiorowej\* / Earned rights acc. to collective agreement\*

<input type="checkbox"/> W stosunku do poprzedniego zatrudnienia w zakładzie / Based on previous engagement with company	rok/ year	miesiąc / month	
<input type="checkbox"/> W stosunku do specjalizacji/ Based on occupation	rok / year	miesiąc/ month	<input type="checkbox"/> Inne/ Other

\* Dotyczy wypracowanych praw wg. umowy zbiorowej albo regulaminu opartego na postanowieniach umowy o EWG. / \*Refers to earned rights acc. to collective agreement or according to rules based on the EEA Agreement.

Opócz powyższego inne prawa i obowiązki są określone umowa zbiorowa / All other rights and obligations acc. to the collective agreement **Umowa zbiorowa/ Collective agreement**

Fundusz emerytalny / Pension fund	Związki zawodowe/ Trade union
-----------------------------------	-------------------------------

Czy pracodawca opłaca bilet do kraju po zakończeniu pracy? / Will the employer pay for the employee's return trip upon completion of his period of employment?  Nie/ No  Tak-do jakiego kraju? Yes - to what country?

## Wskazówki dotyczące wypełnienia umowy o pracę z pracownikiem –obcokrajowcem

Druku tego należy używać przy zatrudnianiu obcokrajowca do pracy w kraju. Obowiązkiem pracodawcy jest wyjaśnienie pracownikom wszystkich punktów umowy o pracę, według nakazu 91/533/EBE i postanowień umowy zbiorowej. Jeżeli jest mowa o obywatelu pochodzącym z kraju nie należącego do Unii Europejskiej, należy również wystąpić o pozwolenie na pracę, według przepisów o prawie do pracy obcokrajowców. Powyższa umowa o pracę powinna być dołączona do takiego wniosku.

### **Umowa o pracę powinna zawierać między innymi:**

1. Podział na strony podpisujące umowę
2. Miejsce pracy i adres pracodawcy. Jeżeli mowa jest o nieokreślonym miejscu pracy, albo o miejscu, gdzie praca będzie się odbywała najczęściej, należy zaznaczyć, że pracownik będzie zatrudniony w różnorodnych miejscach pracy.
3. Nazwa, stanowisko pracy albo rodzaj zajęcia, przy którym pracownik będzie zatrudniony, czy też krótki opis tego zajęcia.
4. Dzień rozpoczęcia pracy. W przypadku zatrudniania obcokrajowca, który zależny jest od pozwolenia na pracę, według 7.,10. albo12. par. przepisów o prawie do pracy obcokrajowców, umowa o pracę powinna określać czas zatrudnienia albo rodzaj zatrudnienia.
5. Prawo do urlopu
6. Czas wypowiedzenia pracy ze strony pracownika lub pracodawcy.
7. Miesięczne albo tygodniowe pobory, na przykład w związku z tabelą płac, dodatkowe wypłaty albo dodatki oraz okres płatności.
8. Długość normalnego dnia pracy albo tygodnia.
9. Fundusz emerytalny
10. Według potrzeb skierowanie do obowiązującej umowy zbiorowej lub odpowiednich związków zawodowych.

### **110 par. regulaminu nr. 53/2003 o obcokrajowcach.**

#### **Obowiązek powiadomienia o obcokrajowcu, który przybywa do pracy w naszym kraju.**

Ci, którzy zatrudniają do pracy obcokrajowca lub wysyłają obcokrajowca do pracy w Islandii, mają obowiązek powiadomienia o tym Urząd d/s Cudzoziemców, jeszcze przed rozpoczęciem przez niego pracy. Powiadomienie takie powinno zawierać imię i nazwisko obcokrajowca, datę urodzenia, adres i narodowość, informacje o pracy, do jakiej zostaje on w kraju zatrudniony, czas zatrudnienia i przewidywany czas pobytu w kraju.

Jeżeli obcokrajowiec przyjeżdża do pracy tu, w kraju poprzez zagraniczne przedsiębiorstwa, które podjęły się obsługi przedsiębiorstw islandzkich, pracodawca islandzki ma obowiązek powiadomienia o tym Biura d/s Cudzoziemców. W zawiadomieniu takim powinna być podana nazwa przedsiębiorstwa za granicą. Biuro d/s Cudzoziemców, na podstawie takiego zawiadomienia powiadamia dane przedsiębiorstwo za granicą o obowiązku informowania, według par.1 przepisów o obowiązku informacji. Nie dotyczy to osób z krajów Skandynawskich lub tych, którzy już posiadają stały pobyt na Islandii.

Komisja, składająca się z pracowników Biura d/s Cudzoziemców i Instytucji d/s Pracy, według 19 par. przepisów o prawie do pracy obcokrajowców, ustala regulamin pracy, związanej z zawiadomieniami, które otrzymuje Biuro d/s Cudzoziemców, według 1 i 2 par.

### **Dodatkowe postanowienia przepisów nr. 97/2002 o prawie do pracy obcokrajowców.**

#### **7. gr. Tymczasowe pozwolenie na pracę.**

Tymczasowe pozwolenie na pracę jest udzielane pracodawcom w celu zatrudnienia pracownika z innego kraju.

Następujące, główne warunki muszą zostać dotrzymane w celu uzyskania pozwolenia:

- a. Należy przedstawić podpisaną przez obie strony umowę o pracę na określony okres lub zadanie, co gwarantuje pracownikowi pobory i inne dodatki, w wysokości nie mniejszej aniżeli te, które otrzymują pracownicy krajowi, według przepisów płacowych i obowiązkowych składkach na fundusz emerytalny.
- b. Pracodawca powinien ubezpieczyć pracownika z innego kraju, w taki sposób, aby mógł on korzystać z systemu ubezpieczeń społecznych na Islandii.
- c. Pracodawca zobowiązuje się do opłacenia kosztów powrotu do kraju pochodzenia, w razie, kiedy pracownik będzie nie zdolny do pracy ze względu na chorobę lub wypadek przez dłuższy okres czasu, lub w razie zakończenia pracy nie z winy pracownika. W umowie o pracę należy podać kraj pochodzenia.
- d. Należy dołączyć do wniosku o pozwolenie na pracę w pełni wystarczające zaświadczenie lekarskie.

#### **9. gr. Nauka o społeczeństwie i języka islandzkiego.**

Pracodawca i związki zawodowe powinny poinformować pracownika z tymczasowym pozwoleniem na pracę o podstawowym kursie języka islandzkiego dla obcokrajowców, nauce o społeczeństwie i innych kursach, z których on albo jego rodzina może skorzystać.

#### **16. gr. Odwołanie pozwolenia na pracę.**

Instytucja d/s Pracy ma prawo do odwołania (wycofania) pozwolenia na pracę, jeżeli obcokrajowiec lub pracodawca, umyślnie udzielili złych informacji, albo zataili coś, co miało wpływ na udzielenie pozwolenia na pracę, czy też kolidowało z przepisami krajowymi.

### **1. par. przepisów nr. 55/1980 o warunkach płacy i obowiązku wpłaty na fundusz emerytalny**

Pobory i inne dodatki płacowe, które ustalają związki zawodowe i przedstawiciele zakładów pracy, powinny wynosić conajmniej minimum, nie zależnie od płci pracownika, jego pochodzenia oraz okresu zatrudnienia, w danej gałęzi zawodu, którą określa umowa zbiorowa. Umowy pomiędzy pojedynczymi pracownikami a pracodawcą, o zaniżonych płacach, aniżeli podano w umowach zbiorowych, należy unieważnić.

### **Dodatkowe postanowienia w związku z pracą w przetwórstwie rybnym ( dotyczy tylko obcokrajowców, którzy posiadają pozwolenie na pracę w Islandii, bez jakichkolwiek ograniczeń)**

3. **par. przepisów nr. 19/1979** W przypadku zakończenia pracy u danego pracodawcy ze względu na brak surowca, nieprzewidywanego wypadku w przedsiębiorstwie (pożar, utrata statku), pracodawca ma obowiązek wypłaty odszkodowania dla swoich pracowników, nawet jeżeli pracowali oni nie więcej aniżeli 130 godzin miesięcznie. W powyższych wypadkach pracownicy tracą prawo do wypowiedzenia pracy i okres wypowiedzenia.

W chwili, kiedy pracownikowi zaoferowano pracę w innym zakładzie i on zdecydował się ją podjąć, nie obowiązuje go czas wypowiedzenia, według 5 punktu, 1 par. przepisów o czasie wypowiedzenia, powiadamia on tylko pracodawcę o przeniesieniu do innego zakładu.